

Exploring the predecessors of Maṇipravāḷam lexicography, with special focus on Proença[1679], Beschi[1732], Beschi[1742/1743] and Gury [1852 & 1867]

Jean-Luc Chevillard
HTL (Paris) and Tamilex (Hamburg)
Pondicherry (2026/08/14)
MIRA opening workshop

Navigating between facts/practices and theories

- Tolkāppiyam
- Vīracōḷiyam
- Naṇṇūl
- Proença
- Beschi
- Gury

Early example in the coexistence of North and South: **அந்தம்**

சு. பெண்மை சுட்டிய வுயர்திணை மருங்கி
னாண்மை திரிந்த பெயர்நிலைக் கிளவியுந்
தேய்வஞ் சுட்டிய பெயர்நிலைக் கிளவியு
மீவ்வென வறியுமந் தந்தமக் கிலவே
யுயர்திணை மருங்கிற் பால்பிரிந் திசைக்கும்.

இவ்வென அறியும் **அந்தம்** தமக்கு இலவே

TC4c (line 4)

Early example in the coexistence of North and South: அந்தம் (2)

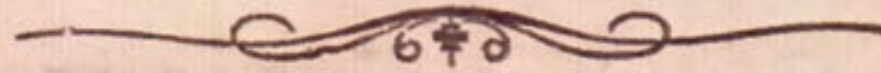
மீவ்வென வறியுமந் தந்தமக் கிலவே
யுயர்திணை மருங்கிற் பால்பிரிந் திசைக்கும்.
இ - ள். உயர்திணையிடத்துப் பெண்மைத்தன்மை
குறித்த ஆண்மை திரிந்த பெயர்ச்சொல்லும், தெய்வத்தைக்
குறித்த பெயர்ச்சொல்லும், இவையெனத் தம்பொருளை
வேற்றிய நிற்கும் ஈற்றெழுத்தினைத் தமக்குடையவல்ல, உயர்

இவ்வென அறியும் அந்தம் தமக்கு இலவே (TC4c, line 4)

...இவையெனத் தம்பொருளை வேற்றிய நிற்கும்
ஈற்றெழுத்தினைத் தமக்குடையவல்ல (commentary)

Which types of words are found in poetry? (TC397c)

கூ. எ ச் ச வி ய ல்.



கூகூஎ. இயற்சொற் திரிசொற் திசைச்சொல் வடசொலென்
றனைத்தே செய்யு ளீட்டச் சொல்லே.

(1) இயற்சொல் (2) திரிசொல் (3) திசைச்சொல் (4) வடசொல்
என்று // அனைத்தே செய்யுள் ஈட்டச் சொல்லே

Characterizing and exemplifying வடசொல்

சயக. வடசொற் கிளவி வடவேழுத் தோரீஇ
யேழுத்தோடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே.

அவை வாரி, மேரு, குங்குமம், மணி என்னுந்தொடக்
கத்தன.

Additional characterization & examples for வடசொல்

சய௨. சிதைந்தன வரினு ஸியைந்தன வரையார்.

இ - ள். பொதுவெழுத்தானியன்றனவேயன்றி, வட
வெழுத்தானியன்ற வடசொற்சிதைந்து வரினும், பொருத்த
முடையன செய்யுளிடத்து வரையார். எ - று.

உ-ம். 'அரமிய வியலகத் தியம்பும்.' எ-ம். 'தசநான்
கெய்திய பணைமரு னோன்றாள்.' எ-ம். வரும்.

The *Vīracōliyam* cardinal sin ;-)

VC7

((mutaṇilai (moḷikku mutalākum _eḷuttukka!)))

_āvi yaṇaittuṇ ka ca ta napamav variyumvavvil
_ēviya _eṭṭumyav vārūmñan nāṇkum_el lāvulakum
mēviya veṇkuṭaic cempiyaṇ vīrarā cēntiraṇṇaṇ
nāviyal **centamiṭ collin** moḷimutal naṇṇutalē!

VC's definition of maṇippiravāḷam

Vi_182 [Puttamittiraṇār's comm.]

((viraviyal, maṇippiravāḷam, kiḷavikkavi, tuṛaikkavi, piraḷikai mutaliya viṇāvik kavikaḷ.))

{{C PUTTA}}

_iṭaiyē vaṭavelut teytil viraviya līṇtetukai
naṭaiyētu millā maṇippira vāḷanar reyvaccollin
_iṭaiyē muṭiyum patamuṭait tāṅkiḷa vikkaviyin
toṭaiyē tuṛainar piraḷikai yāti tuṇintariyē.

The நன்னூல் Renaissance

The original ambition of this presentation is for us to obtain a clear view of the uses of three technical terms in the realm of articulatory phonetics. Those terms are *urapputal*, *eṭuttal* and *kaṇaittal*³ and they appear jointly in a sequence *urappiyum eṭuttum kaṇaittum*, listing three alternative possibilities, at two places inside the commentary composed by Mayilainātar, in the 13th century, on the *Nannūl*, and more precisely under *cūttiram*-s N145m⁴ and N146m.⁵ These two are contained in the section, comprising N145m to N148m, found at the end of the *Pataviyal*, which deals with the problem of adapting words borrowed from Sanskrit to the phonology of Classical Tamil. We should add that the reading of that section has to be complemented by the reading of another section of the *Nannūl*, comprising N269m to N273m (inside the *Peyariyal*), which deals with the 4 types of

The நன்னூல் Renaissance (2)

words allowed in poetry, namely *iyarcol*, *tiricol*, *ticaiccol* ⁶ and *vaṭacol*, the last category being explained in N273m, in the following way:

1. *potuvelut tānuñ cirappelut tānum īrelut tānu miyaivaṇa vaṭacol*.
(N273m)

Sanskrit derivatives are words employed (in the Tamil country), which are formed of Letters common (to Sanskrit and Tamil), or of letters peculiar (to Sanskrit) or of letters of both kinds.⁷

The section N145_m-N148_m is indeed an explication of what is expressed by N273_m in general terms, because what it does is:

The நன்னூல் Renaissance (3)

- giving a catalogue of Sanskrit letters, dividing them into two types (N145_m)
- those, numbering 25, which are common (potuveluttu) to Sanskrit and Tamil
- those, numbering 28, which are peculiar (cirappeluttu) to Sanskrit, and which have to be “changed (when employed in Tamil)” [wording by Lazarus(1878)]
- explain how to adapt the 28 peculiar letters (N146_m)
- explain what to do with words starting with r, l or y (N147_m)
- explain what to do with consonantal clusters (N148_m)



The நன்னூல் Renaissance (4)

This sequence of 4 *cūttiram*-s is then followed by the last *cūttiram* (N149_m) in the *Pataviyal* which enumerates the letters which are peculiar to Tamil.

raṇaḷa e ovvu muyirmeyyu muyiraḷa
pallāc cārpun tamilpīra potuvē.

„ ... Sanskrit (and Prakrit) words ...“

Even though it would be useful, I shall probably not be capable of going today deeply into that distinction, although I usually try not to forget to mention it when I discuss the வடசொல், alias வடசொற் கிளவி, of the தொல்காப்பியம். But it is certainly a fact that the point of view of the ancient period poets (who used terms such as மண்டிலம்) was different from the point of view of medieval scholars (who might characterize மண்டிலம் as an ஆரியச் சிதைவு), and was different from the point of view of Western scholars, such as Proença and Beschi, who are at the center of our attention today, who deal with Lingua Grandonica (கிரந்தம்), and know only மண்டலம்

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença)

M-tag « gr. » is found in the body of 128 (entry or) entries

2_R_j (அ ப # வ ம)

Nada, negação de // realidade. gr.

4_R_e (அ த {ஸ்த} {ஷ்ட} த து வ ம)

Subsisten- // =cia. gr.

4_R_n (அ தி)

Muito. gr.

6_L_f (அ தி {ஷ்ட} ம)

Dita, felicidade. gr. l. {{அ தி ரி {ஷ்ட} ம}}.

6_R_k (அ க ம ய # க ம ன ம)

O andar, fub: // gr.

18_R_o (அ னு)

Depois. gr.

19_R_e (அ னு @@ ஞ .l. அ னு @@ {ஜ்ஞ})

Licença. gr. com {{ப ண னு கி ற து}}. Dar licença.

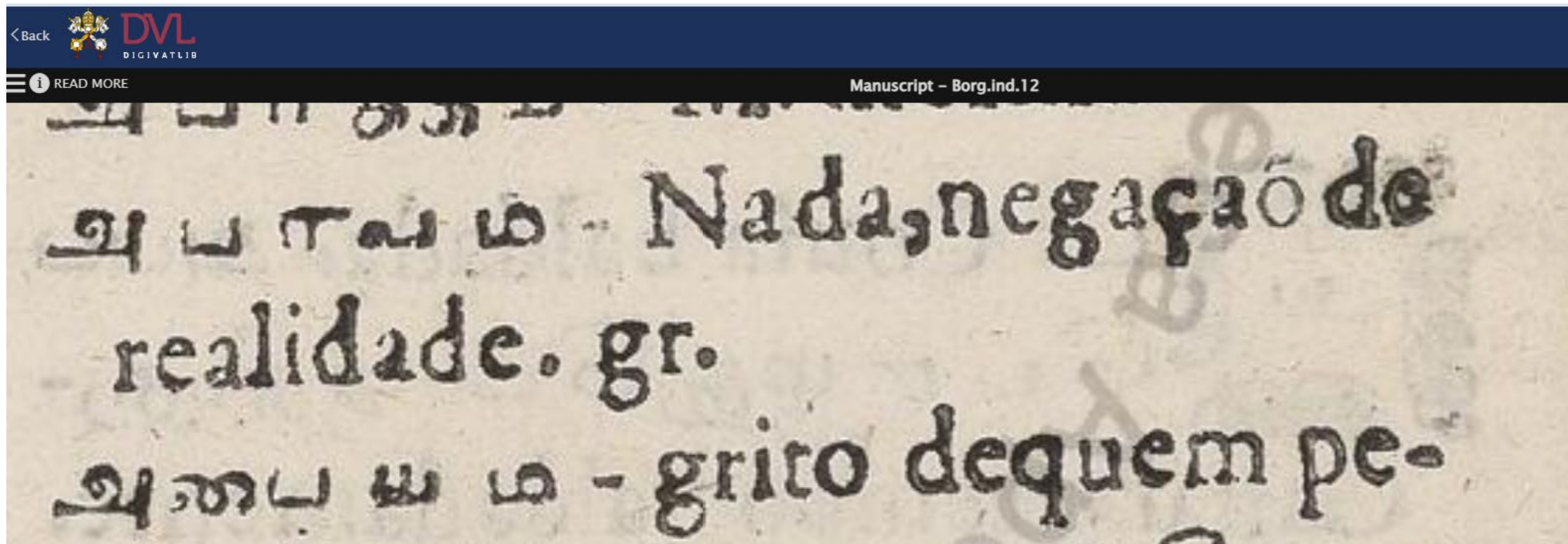
22_R_i (அ ஞ ச ன ம)

Certamefinha, pera // os olhos. item tinta. gr. item // certa mefinha, que vnta?? ?? // paina da mão os fe??eitos, // pera adiuinharem.

First eight occurrences of the metalinguistic remark „gr.“ on a total of 128 ... (see also slide 8, later)

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença) (2)

https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.ind.12/30



(2_R_j) அ ப ன ம -- Nada, negação de // realidade. gr.

One entry among 16218 entries in the VTCSP (508 pages)

<entry coordinates="2_R_j">

<lc_letter>j</lc_letter>

<line_length>2</line_length>

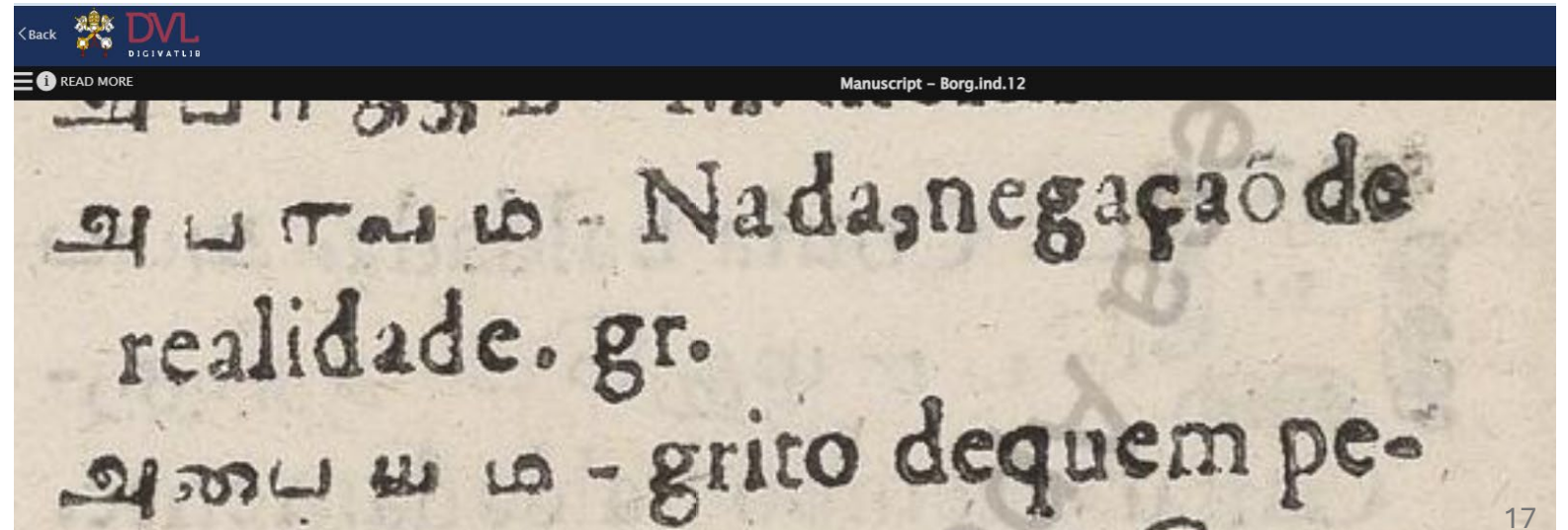
<entry_head>அ ப # வ ம</entry_head>

<CATEGORY>SKT</CATEGORY>

<entry_body>Nada, negação de // realidade. <m>gr.</m>

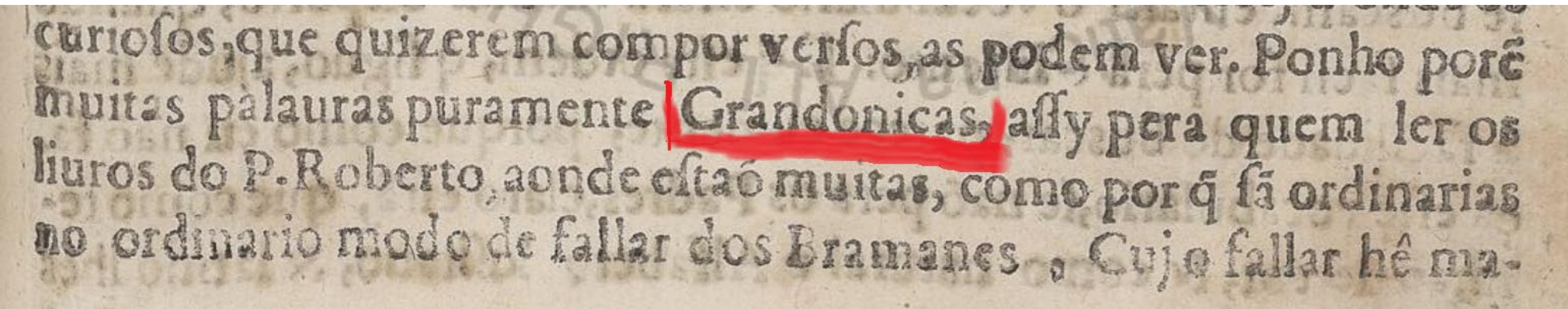
</entry_body>

</entry>



„gr.“ stands for „Grandonica“

https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.ind.12/18



But I include many **Sanskritic** words, both for the sake of those who read the books of **Fr. Robert (Nobili)** in which they are numerous, and also because they commonly occur in the ordinary conversation of the Brahmins, whose language is more (elevated)

m-tagging of „metalinguistic remarks

As was seen on slide 6, in my encoding of the VTCSP, I make use of a special tag (which is **m**), for marking what can be considered as „metalinguistic“ statements. My current .xml file of the VTCSP currently contains 4814 such m-tagged items (with 858 distinct values) and 128 of them are the string „gr.“. The right side shows the most frequent m-tags

- [1096 occurrence\(s\) of m-tag « item »](#) are found
- [272 occurrence\(s\) of m-tag « Idem »](#) are found
- [162 occurrence\(s\) of m-tag « cõ »](#) are found
- [154 occurrence\(s\) of m-tag « itẽ »](#) are found
- [151 occurrence\(s\) of m-tag « com »](#) are found
- [149 occurrence\(s\) of m-tag « Quod »](#) are found
- [133 occurrence\(s\) of m-tag « Quòd »](#) are found
- [128 occurrence\(s\) of m-tag « gr. »](#) are found
- [83 occurrence\(s\) of m-tag « Idem. »](#) are found
- [78 occurrence\(s\) of m-tag « quod »](#) are found
- [74 occurrence\(s\) of m-tag « aliquando »](#) are found
- [66 occurrence\(s\) of m-tag « .I. »](#) are found
- [51 occurrence\(s\) of m-tag « quòd »](#) are found
- [47 occurrence\(s\) of m-tag « I. »](#) are found
- [44 occurrence\(s\) of m-tag « I, »](#) are found
- [42 occurrence\(s\) of m-tag « Quod. »](#) are found
- [40 occurrence\(s\) of m-tag « V. »](#) are found
- [38 occurrence\(s\) of m-tag « ut infra. »](#) are found

Proença-1679 and Beschi-1882 compared (when handling special homophones artha & ardha)

அர்த்தம். Significacão. item pro-
ueito. item riquezas, item a me-
tade. gr.

அர்த்தம், vel அர்த்தம், G. 1^o
sensus vocis. Sic நீய் சொன்
னதுக்கர்த்தந்தெநியரது :
“non percipio sensum
eorum, quae dicis.” 2^o
media pars. Unde அர்த்த
(vel அர்த்த) ராத்தினி, *media*
nox. Tamulice scribunt
etiam அர்த்தம், qd vide. 3^o
aliquando *aurum, divitiae*.
4^o *causa*. Unde saepe
idem est ac *propter*. Sic
நிவாரணார்த்தம், *propter des-*
tructionem : ubi ex du-
plici அ fit ஆர்த்தம், (vel
ஆர்த்தம்).

Proença-1679 and Beschi-1778 compared (when handling special homophones artha & ardha)

அர்த்தம் . Significacão. item pro-
ueito. item riquezas, item a me-
tade. gr.

அர்த்தம். G. 1, Sensus vocis. Sic திவ்யசோனத்தி கருதத்தேயுமாறு. Non percipio
sensus eorum quae dicit. 2, Chedra nox. Panalivi etiam fovebant அர்த்தம் quod
V. 3, et aliquando autem, diuitiae. 4, Causa, unde saepe idem est ac propter.
Sic. திவ்யசோனத்தி. propter distractionem, ubi et duplici et fit அர்த்தம்
eius. Chedra nox.

Ex-cursus: visiting the சதுரகராதி at the BnF indien 227 & indien 228

அறதம - கருதது - சொறபயன - பா
தி - மொன -
அறபசி - அசுவதி - நான - ஓமாதம -

யசு
14.

அறமீனகாதலன - தமொன
அறமுதன் - தமொன
அறவாய - காமகிதை
அறவைதி - தித்திரானாள் - திஸ்
அற - திஸ் - சொல - திரை - தா
ககவகன் - பாறா
அறமதல - அறததல - சொலவதல
அறமொதல - திஸ்வதல

அறதல - திடல - நிஸ்மெதல
அறதம - நித்திரைக
அறதாமை - நிஸ்யாமை
அறதன் - அறதன்
அறதியம் - அறதன் - முசை
அறதம - கருதது - சொறபயன
பாதி - மொன
அறபசி - அசுவதி - ஓமாதம

Ex-cursus: visiting the சதுரகராதி at the BnF
indien 227 & indien 228

தொல்காப்பியம் vindicated by அருத்தம்

அருத்தம் - கருத்து - சொற்பயன் - பா
தி - பொன்.

அருண்ம - ஆடு - எலும்பிசைச
பொருத்தம் - பதினெண்
பாடை - மிலொண்டி - மான்.
முதுசுவிய
அருண்ம - சூரியன் - சூரியன்
மொழ்பாதன் - புதன்
அருத்தபாடை - வெள்ளம் - வெள்ளம்
அருத்தம் - கருத்து - சொற்பயன்.

பொன்
அருத்தி - ஆனச - கள்
அருண்ம - மார்பில்
அருத்தம் - அருண்ம - பொருத்தம்
அருத்தம் - முனியா
அருத்தம் - வெள்ளம் - வெள்ளம்
பொன்
அருண்ம - உண் - கள் - பொருத்தம் -
சொன் - சொன் - மான் - மான்

Ex-cursus: சதுரகராதி-1824 normalized by தாண்டவராய் முதலியார்

ய அர்
அருததம். கருத்து - சொற்பயன் - பா
தி - பொன்.
அருத்தி. ஆசை - உண்பித்தேன னு
மெச்சம் - கூத்து - பாதம் - பாதிசே
யயெனேவல்.
அருநெறி. அருகியவழி. வாயில்.
அருநதல். அருமை உண்டல்.
அருநதவர். முனிவர்.
அருநதுதன். வேதவின்செயவோன்.
அருபபம். உளர் - கள் - காடு - கொ
வல் - கோட்டை - துககம் - நோய் -
பிட்டு - மருதநிலத்தூர் - மா -
மோர் - வழுக்குநிலம்.
அருபபலம். அனிச்சமரம்.

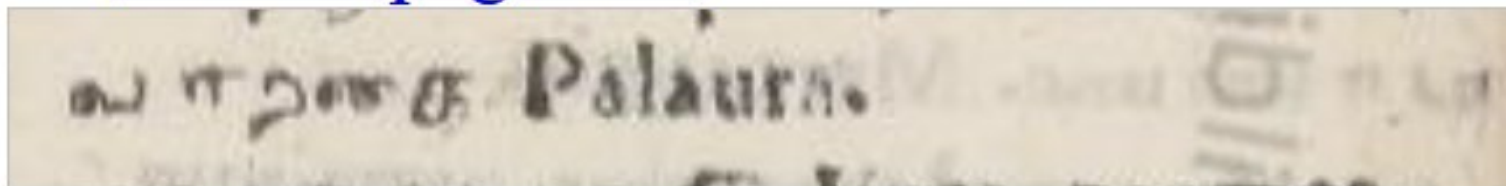
அறைதல். அடிதல் - சொல்லல் - ப
றையடிதல்.
அறைபோதல். கீழறுதல்.
அற்கல். அறிவுடைமை - நிலைபெ
றுதல்.
அற்காமை. அறிவினமை - நிலையாமை.
அற்பம். சிறுமை - நாய்.
அற்பம். மக்கடபடுகை.
அற்பர். கீழமக்கள்,
அற்பதம். அதிகம் - அழகு - ஓர்
ன.
அற்புதர். கம்மாளர்.
அற்புதன், சிவன்.
அற்றம். அச்சம் - சமயம் - செல்வு.
மறைவு - மேலிவு.
அற்றன். தரித்திரன்.

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LANGUAGE: வ # ற @@ த (422_R_k))

Palaura

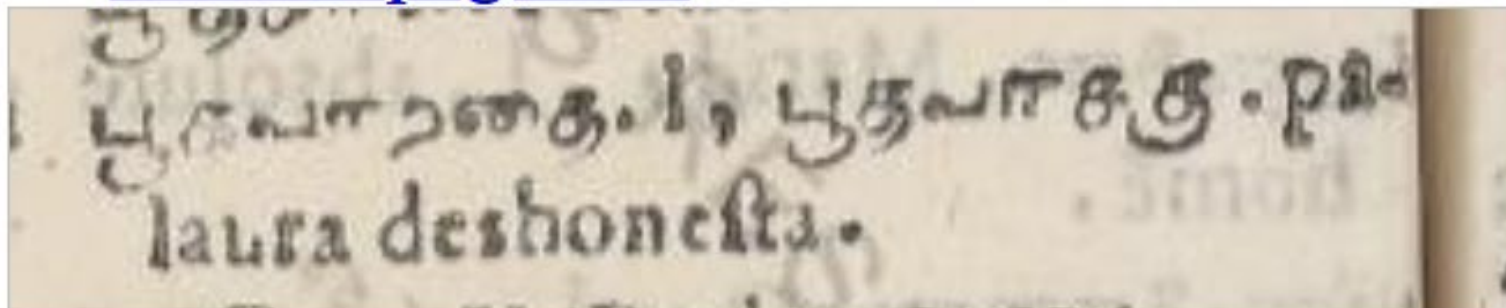
on [VTCSF page 422](#)



LANGUAGE: பூ த வ # ற @@ த ,l. பூ த வ # க கு (250_R_d))

pa- // =laura deshonestta.

on [VTCSF page 250](#)

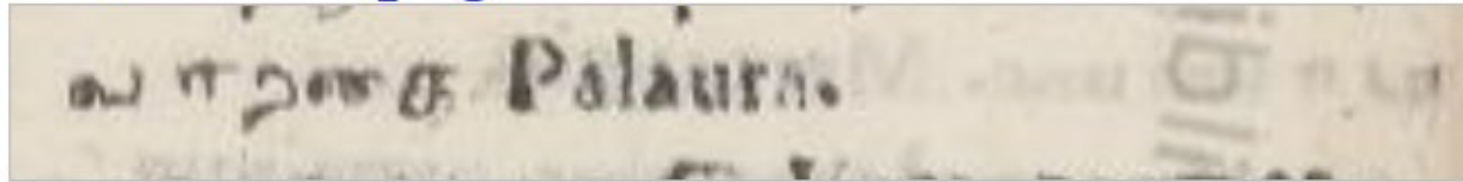


„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LANGUAGE: வ # ற @@ த (422_R_k))

Palaura

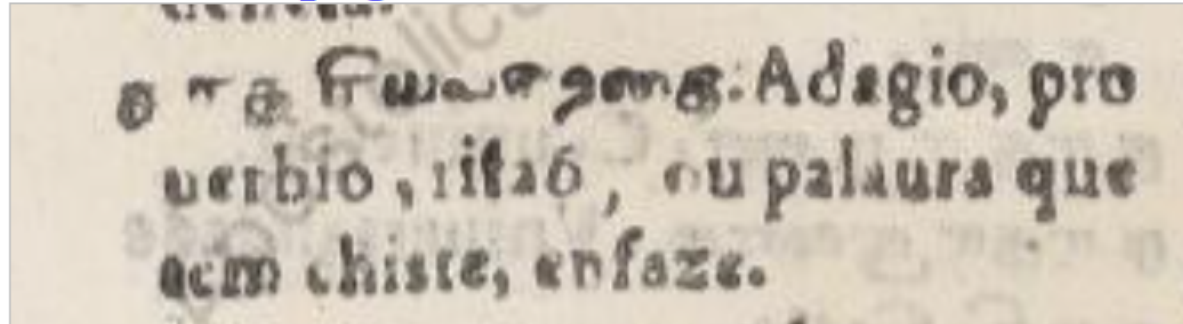
on [VTCSP page 422](#)



LINGUISTIC: ச # து ரி ய வ # ற @@ த (470_L_e) [also categorized as {NOT_IN_MTL}]

Adagio, pro- // =verbio, rifaõ, ou palaura que // tem chiste, enfaze.

on [VTCSP page 470](#)



„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1778)

வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.

வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.
வர்த்தம. Verbum, etc. V. வர்த்தம. Verbum, etc. V.

„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1882)

வாற்றை, *verbum* &c. Vide
வார்த்தை.

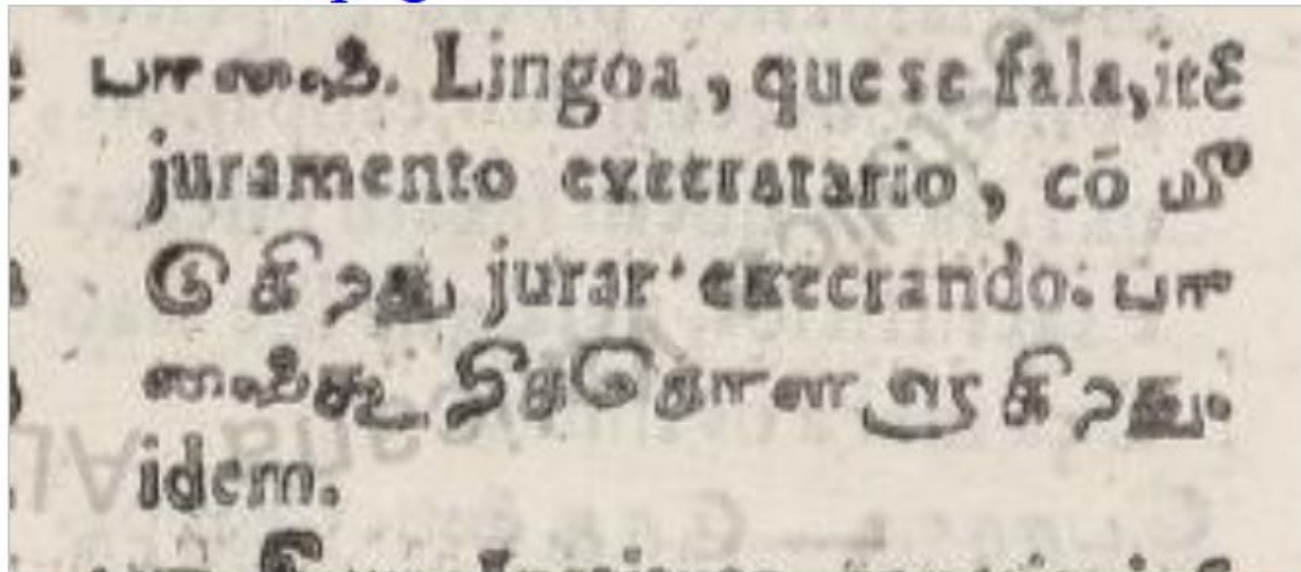
வார்த்தை, *verbum*, *sermo*,
locutio.

„ ... Identified and non-identified ...“ (Proença-1679)

LINGUISTICS: ப # @@ ஷ (215_R_j))

Lingoa, que se fala, itẽ // juramento execratorio, cõ யி டு கி ற
து}} jurar execrando. {{ப # @@ ஷ கூ றி க @ க # ள னு கி ற
து}}. // idem.

on [VTCSP page 215](#)



„ ... Identified and non-identified ...“ (Beschi-1882)

பாஷை, G. (bhasha), 1^o *lin-*
gua, idioma. 2^o juramen-
tum execratorium in seip-
sum : v. g. peream ful-
mine, ni de te vindictam
sumam : cum இடுகிறது,
sic execrari.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p. 23)

23

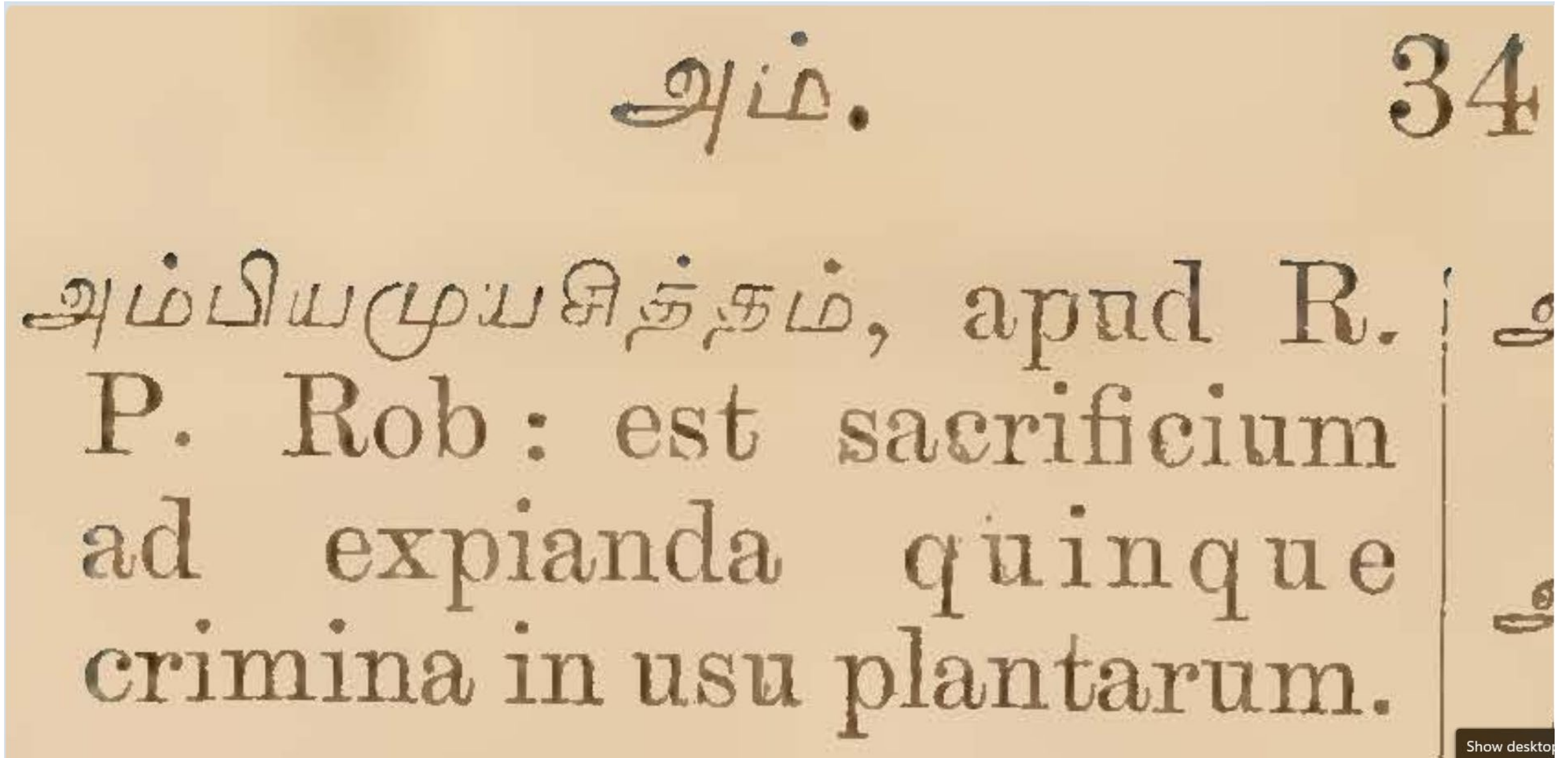
அதி.

அதிதூதர் seu அதிதூதர்க்கள்,
(apud R. P. Robertum)
Archangeli.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.25)

அந்தக் கரணம், *interiores*
animae facultates. R. P.
Robertus.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p. 34)



Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.201)

கீர்த்திக்கிறது, a Rev. P. Ro-
berto : usurpatur pro குறி
க்கிறது, *denotare.* Alibi
non invenitur.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.301)

குத்திரம், vel குஸ்திரம், 1^o
*regula grammaticae, poe-
ticae, &c. R. P. Robertus
sic vocat regulas religio-
sorum. 2^o machina quae-
libet artificiosa. Sic horo-*

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.328)

தம, G. (tama), particula,
qua R.P. Robertus utitur
ad exprimendum superla-
tivum. Sic சுத்ததம, pu-
rissimus, a, um ; &c.

Christian Maṇipravāḷam „R. P. Robertus“ (Beschi-1882, p.343)

திக்காரம், G. (diccaram),
repulsio, confutatio. Hinc
liber தூஷணதிக்காரம், *con-*
futatio contumeliarum (ex
R. P. Roberto). Ex hoc
திக்கரிக்கிறது, *confutare*.